

【每月一書】

## 覺海慈航度香江—上人事蹟【香港篇】

Book of the Month:

### The Autobiography of the Venerable Master Hua (Hong Kong Chapter): *Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening*



狄梓文 / 呂明賜 英譯

Written by Di Zi

English Translation by Michael Lu



DHARMA REALM NEWS | 法界音

歷經數年蒐集資料與編輯，記載宣公上人香港事蹟的《覺海慈航度香江》，於2015年上人涅槃20週年之前出版了。全書連同附錄，總計836頁，是法界佛教總會中文出版部出版的單本書籍中，頁數最多的一本。

《覺海慈航度香江》紀錄了宣公上人從1949年隨緣赴港至1962年離港赴美期間弘法度生的經過，整理成一百餘則事蹟，並加上譚果正與譚果式兩姐妹當年追隨上人的筆記，以及數百張照片，內容豐富珍貴，發人深省。書中指出重編上人事蹟的緣起為：「弟子譚果正、果覺等居士有感於上人之事蹟影響深遠，讀者深受感動，有助於佛法之弘揚，為使更多的善信受益，因此合力重編上人事蹟。」

「上人在香港的時候，年僅30餘，然

After many years of assembling information and editing the Hong Kong chapter of the autobiography of Venerable Master Hua, *Crossing Over Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening* was compiled and published just before the Twentieth Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana. The entire book, including its appendices, totals 836 pages, making it the longest single volume book that the Chinese publishing division of Dharma Realm Buddhist Association has published up to this point.

*Crossing Over Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening* documents the Venerable Master's experiences in propagating the Buddhadharma and rescuing living beings while he resided in Hong Kong from 1949 to 1962. His experiences are divided into over a hundred short stories and incidents, and, along with the journal entries of the sisters Stella Tan and Madalena Tan who accompanied the Master during that time as well as hundreds of vivid photographs, provide a colorful and thought-provoking narrative of the Master. In the book, the reason for recompile the autobiography of the Venerable Master is given: "Disciples Tan Guozheng and Guo Jue among others, finding the autobiography of the Venerable Master to be profoundly influential by deeply affecting readers and contributing to the propagation of the Buddhadharma, have decided to collaboratively recompile the autobiography of the Venerable

其所行所做，無一不感人肺腑，令人天敬仰。無論順境逆境，上人始終精進如一，為弟子們樹立了修行的典範；上人言教身教，以德化人之事蹟，甚具扶危救世之妙用力。」

本書封面印有上人在香港所作偈頌：「夜落靈會山，步出慈興寺；孤月照貧僧，眾星拱北極；世事如夢幻，知者嘆幾希；勿為浮塵轉，許汝六根一。」正是上人自述當年在港度生的最佳寫照。本書的一位編輯在編完此書後，發覺對經典的領悟深入許多。上人的無言教化，即使在涅槃20年後，仍然深入人心，妙不可言。❀

Master to benefit even more devout Buddhists.”

“When the Master was in Hong Kong, he was only a little over thirty years old. However, every one of his words and actions is touching to the heart and worthy of admiration from gods and humans. Regardless of whether the Master experienced prosperity or faced adversity, he was always unfalteringly vigorous and established himself as an exemplar of cultivation for his disciples. His teachings, both through words and by example, as well as his feats of transforming people through virtue all possessed the wonderful power of relieving distress and saving the world.”

A verse that the Master composed while he was in Hong Kong is printed on the cover of the book. The verse goes: “Night falls on Vulture Peak; a monk walks out of Cixing Temple. The solitary moon shines on him; stars circle Polaris. Worldly affairs are like illusory dreams; how few are those who know! Do not be turned by external states, so your six sense organs may become one!” This is simply the best self-portrayal of the Venerable Master’s experiences while crossing over beings in Hong Kong. An editor of this book realized that she had gained a much deeper understanding of the sūtras through her editing work. From here, we see how the wordless teachings of the Venerable Master, even twenty years after his Entering Nirvana, continue to deeply impact people in ways wonderful beyond words. ❀